

# Anthems,

AT

## SPRINKLING THE HOLY WATER.

*Before Solemn Mass from Trinity to Palm Sunday inclusively, the following Anthem is sung:*

**A**SPERGES me, Domine, hyssopo, et mundabor; lavabis me, et super nivem dealabor.

*Ps. Miserere mei, Deus, secundum magnam misericordiam tuam.*

*V. Gloria Patri, &c.*

*Ant. Asperges me, &c.*

**T**HOU shalt sprinkle me with hyssop, O Lord, and I shall be cleansed; thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.

*Ps. Have mercy on me, O God, according to thy great mercy.*

*V. Glory, &c.*

*Ant. Sprinkle me, &c.*

*The Priest, being returned to the foot of the Altar, says:*

*V. Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam.*

*R. Et salutare tuum da nobis.*

*V. Domine, exaudi orationem meam.*

*R. Et clamor meus ad te veniat.*

*V. Dominus vobiscum.*

*R. Et cum spiritu tuo.*

*V. Show us, O Lord, thy mercy.*

*R. And grant us thy salvation.*

*V. O Lord, hear my prayer.*

*R. And let my cry come to thee.*

*V. The Lord be with you.*

*R. And with thy spirit.*

**OREMUS.**

*Exaudi nos, Domine sancte, Pater omnipo-*

**LET US PRAY.**

*Graciously hear us, O holy Lord, Father Al-*

tens, æterne Deus: et mittere digneris sanctum angelum tuum de cœlis qui custodiat, foveat, protegat, visitet atque defendat omnes habitantes in hoc habitaculo. Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

mighty, eternal God: and vouchsafe to send thy holy angel from heaven, who may keep, cherish, protect, visit, and defend all who are assembled in this place. Through Christ our Lord.

R. Amen.

*From Easter to Whitsunday inclusively, instead of the foregoing, the following Anthem is sung and Alleluías are added to the V. Ostende nobis, and its R. Et salutare, &c.*

**V**IDI aquam egredientem de templo à latere dextro, *Alleluia*; et omnes ad quos pervenit aqua ista, salvi facti sunt, et dicent, *Alleluia*.

*Ps.* Confitemini Domino, quoniam bonus; quoniam in sæculum misericordia ejus. Gloria.

**I** SAW water flowing from the right side of the temple, *Alleluia*; and all to whom that water came were saved, and they shall say, *Alleluia*.

*Ps.* Give praise to the Lord, for he is good; for his mercy endureth for ever. Glory, &c.

---

*A Preparatory Prayer before Mass.*

**P**ROSTRATE in spirit at the foot of thy holy altar, I adore thee, O almighty God! and firmly believe that the Mass, at which I am going to assist, is the sacrifice of the body and blood of thy Son, Christ Jesus. O grant that I may assist thereat with the attention, respect, and awe due to such august mysteries; and that by the merits of the Victim there offered for me, I myself may become an agreeable sacrifice to thee, who livest and reignest with the same Son and Holy Ghost, one God, world without end. *Amen.*

THE  
**Ordinary of the Mass.**

---

*The Priest at the foot of the Altar, beginning, saith :*



**I**N Nomine Patris,  
 et Filii, et Spiritûs  
 Sancti. *Amen.*

*Ant.* Introibo ad  
 altare Dei.

*R.* Ad Deum, qui  
 lætificat juventutem  
 meam.

**I**N the Name of the  
 Father, and of the  
 Son, and of the Holy  
 Ghost. *Amen.*

*Anth.* I will go in  
 to the altar of God.

*R.* To God, who  
 giveth joy to my  
 youth.

*Psalm xlii.\**

**J**UDICA me, Deus,  
 et discerne causam  
 meam de gente non  
 sanctâ : ab homine  
 iniquo et doloso erue  
 me.

**J**UDGE me, O God,  
 and distinguish  
 my cause from the  
 nation that is not  
 holy: deliver me from  
 the unjust and deceit-  
 ful man.

\* This Psalm is omitted in Masses for the Dead, and of Passion Time.

R. Quia tu es, Deus, fortitudo mea, quare me repulisti? Et quare tristis incedo, dum affligit me inimicus?

P. Emitte lucem tuam, et veritatem tuam: ipsa me deduxerunt, et adduxerunt in montem sanctum tuum, et in tabernacula tua.

R. Et introibo ad altare Dei; ad Deum qui lætificat juventutem meam.

P. Confitebor tibi in citharâ, Deus, Deus meus: quare tristis es, anima mea, et quare conturbas me?

R. Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi, salutare vultûs mei, et Deus meus.

R. For thou art God my strength; why hast thou cast me off? And why do I go sorrowful, whilst the enemy afflicteth me?

P. Send forth thy light and thy truth: they have conducted me, and brought me unto thy holy hill, and into thy tabernacles.

R. And I will go in to the altar of God; to God who giveth joy to my youth.

P. To thee, O God, my God, I will give praise upon the harp; why art thou sad, O my soul, and why dost thou disquiet me?

R. Hope in God, for I will still give praise to him, the salvation of my countenance, and my God.

P. Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

R. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculorum. *Amen.*

P. Introibo ad altare Dei.

R. Ad Deum qui lætificat juventutem meam.

P. Adjutorium nostrum in nomine Domini.

R. Qui fecit cælum et terram.

P. Confiteor, &c.

R. Misereatur tui omnipotens Deus, et dimissis peccatis tuis, perducatur te ad vitam æternam.

P. *Amen.*

R. Confiteor, Deo omnipotenti, beatæ Mariæ semper Vir-

P. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost.

R. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. *Amen.*

P. I will go in to the altar of God.

R. To God, who giveth joy to my youth.

P. Our help is in the name of the Lord.

R. Who made heaven and earth.

P. I confess, &c.

R. May almighty God be merciful to thee, and, forgiving thy sins, bring thee to everlasting life.

P. *Amen.*

R. I confess to almighty God, to blessed Mary ever Virgin,

gini, beato Michaeli Archangelo, beato Joanni Baptistæ, sanctis Apostolis Petro et Paulo, omnibus sanctis, et tibi, Pater, quia peccavi nimis cogitatione, verbo, et opere, meâ culpâ, meâ culpâ, meâ maximâ culpâ. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, beatum Michaellem Archangelum, beatum Joannem Baptistam, sanctos Apostolos Petrum et Paulum, omnes sanctos, et te, Pater, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

P. Misereatur vestri, &c. R. *Amen.*

P. Indulgentiam, absolutionem, et remissionem, peccatorum nostrorum, tri-

to blessed Michael the Archangel, to blessed John Baptist, to the holy Apostles Peter and Paul, to all the saints, and to you, Father, that I have sinned exceedingly in thought, word, and deed, through my fault, through my fault, through my most grievous fault. Therefore I beseech the blessed Mary ever Virgin, blessed Michael the Archangel, blessed John Baptist, the holy Apostles Peter and Paul, and all the saints, and you, Father, to pray to our Lord God for me.

P. May almighty God, &c. R. *Amen.*

P. May the almighty and merciful Lord grant us pardon, absolution, and

buat nobis omnipotens et misericors Dominus. remission of our sins.

R. *Amen.*

R. *Amen.*

P. Deus tu conversus vivificabis nos.

P. Thou, O God, being turned, wilt enliven us.

R. Et plebs tua lætabitur in te.

R. And thy people shall rejoice in thee.

P. Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam.

P. Show us, O Lord, thy mercy.

R. Etsalutare tuum da nobis.

R. And grant us thy salvation.

P. Domine, exaudi orationem meam.

P. O Lord, hear my prayer.

R. Et clamor meus ad te veniat.

R. And let my cry come to thee.

P. Dominus vobiscum.

P. The Lord be with you.

R. Et cum spiritu tuo.

R. And with thy spirit.

*When the Priest goes up to the Altar, say:*

**A**UFER à nobis, quæsumus, Domine, iniquitates nostras; ut ad Sancta Sanctorum puris me-

**T**AKE away from us our iniquities, we beseech thee, O Lord, that we may be worthy to enter wi

reamur mentibus, in-	pure minds into the
troire. Per Christum	Holy of Holies.
Dominum nostrum.	Through Christ our
<i>Amen.</i>	Lord. <i>Amen.</i>

*When he bows before the Altar, say:*

<b>O</b> RAMUS te, Do-	<b>W</b> E beseech thee,
mine per merita	O Lord, by the
sanctorum tuorum	merits of thy saints,
quorum reliquæ hic	whose relics are here,
sunt, et omnium sanc-	and of all the saints,
torum, ut indulgere	that thou wouldst
digneris omnia pec-	vouchsafe to forgive
cata mea. <i>Amen.</i>	me all my sins.
	<i>Amen.</i>

*Here, at Solemn Masses, the Priest, before he reads the Introit, blesses the incense, saying, Mayest thou be blessed by Him, in whose honour thou shalt be burnt. Amen. And receiving the thurible from the deacon, he incenses the altar. He then reads the Introit, which, being every day different, must be sought for in its proper place, and afterwards says:*

P. Kyrie eleison, R. Kyrie eleison, P. Kyrie eleison. *Lord, have mercy upon us.*

R. Christe eleison, P. Christe eleison, R. Christe eleison. *Christ, have mercy upon us.*

P. Kyrie eleison, R. Kyrie eleison, P. Kyrie eleison. *Lord, have mercy upon us.*



**Gloria in Excelsis.\***

**G**LORIA in excelsis Deo, et in terrâ pax hominibus bonæ voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te. Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam. Domine Deus, Rex cœlestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili unigenite Jesu Christe. Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam Tu solus sanctus, Tu solus Domi-

**G**LORY be to God on high, and on earth peace to men of good will. We praise thee, we bless thee, we adore thee, we glorify thee. We give thee thanks for thy great glory. O Lord God, heavenly King, God the Father almighty. O Lord Jesus Christ, the only begotten Son. O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who takest away the sins of the world, have mercy on us. Who takest away the sins of the world, receive our prayers. Who sittest at the right hand of the Father, have mercy on us. For thou only

\* The *Gloria in Excelsis* is omitted in *Masses for the Dead*: as also in *Lent, Advent, &c.*, unless the Mass be of a Saint.

nus, Tu solus altissimus, Jesu Christe, cum Sancto Spiritu, in gloriâ Dei Patris. *Amen.*

art holy, Thou only art Lord, Thou only art most high, O Jesus Christ, together with the Holy Ghost, in the glory of God the Father. *Amen.*

P. Dominus vobiscum.

P. The Lord be with you.

R. Et cum spiritu tuo.

R. And with thy spirit.

*Then are said the Collect, Epistle, Gradual, and Tract, which seek in their proper places.*

*At the end of the Collect the Clerk answers, Amen; and at the end of the Epistle,*

R. Deo gratias.

R. Thanks be to God.

*The prayer Munda cor meum, before the Gospel.*

CLEANSE my heart and my lips, O almighty God, who didst cleanse the lips of the prophet Isaias with a burning coal; and vouchsafe, through thy gracious mercy, so to purify me, that I may worthily attend to thy holy Gospel. Through Christ our Lord. *Amen.*

May the Lord be in my heart, and on

my lips, that I may worthily, and in a becoming manner, attend to his holy Gospel.  
*Amen.*

P. Dominus vobiscum.

P. The Lord be with you.

R. Et cum spiritu tuo.

R. And with thy spirit.

P. Sequentia (*vel initium*) sancti Evangelii secundum, &c.

P. The continuation (*or beginning*) of the holy Gospel according to, &c.

R. Gloria tibi, Domine.

R. Glory be to thee, O Lord.

*Seek the Gospel in its proper place; at the end of which is answered:*

R. Laus tibi Christe.

R. Praise be to thee, O Christ.

*Then say with the Priest, in a low voice,*

May our sins be blotted out by the words of the Gospel.

### *The Nicene Creed.*

<p>• CREDO in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem cœli et terræ, visibilium omnium et invisibilium.</p>	<p>I BELIEVE in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible.</p>
<p>Et in unum Domi-</p>	<p>And in one Lord</p>

num Jesum Christum, Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum ante omnia sæcula; Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero; genitum non factum, consubstantialem Patri, per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines, et propter nostram salutem, descendit de cœlis; \* *et incarnatus est de Spiritu Sancto, ex Mariâ Virgine*; ET HOMO FACTUS EST. Crucifixus etiam pro nobis, sub Pontio Pilato passus, et sepultus est. Et resurrexit tertiâ die, secundum Scripturas; et ascendit in cœlum; sedet ad dexteram Patris;

Jesus Christ, the only begotten Son of God, and born of the Father before all ages; God of God, light of light; true God of true God; begotten, not made; consubstantial to the Father, by whom all things were made. Who for us men, and for our salvation, came down from heaven; \* *and became incarnate by the Holy Ghost, of the Virgin Mary*; AND WAS MADE MAN. He was crucified also for us, suffered under Pontius Pilate, and was buried. And the third day he rose again according to the Scriptures; and ascended into heaven, sitteth at the right

• Here all kneel in reverence of our Lord's Incarnation.

et iterum venturus  
est cum gloriâ judi-  
care vivos et mortuos;  
cujus regni non erit  
finis.

hand of the Father;  
and he is to come  
again with glory, to  
judge both the living  
and the dead; of  
whose kingdom there  
shall be no end.

Et in Spiritum  
Sanctum, Dominum  
et vivificantem, qui  
ex Patre Filioque  
procedit; qui cum  
Patre et Filio simul  
adoratur, et conglori-  
ficatur; qui locutus  
est per Prophetas.  
Et unam sanctam Ca-  
tholicam et Apostoli-  
cam Ecclesiam. Con-  
fiteor unum Baptisma  
in remissionem pec-  
catorum. Et expecto  
resurrectionem mor-  
tuum, et vitam ven-  
turi sæculi. *Amen.*

And in the Holy  
Ghost, the Lord and  
giver of life, who pro-  
ceedeth from the Fa-  
ther and the Son;  
who together with the  
Father and the Son,  
is adored and glorifi-  
ed; who spoke by the  
Prophets. And one  
holy Catholic and  
Apostolic Church. I  
confess one Baptism  
for the remission of  
sins. And I expect  
the resurrection of  
the dead, and the life  
of the world to come.  
*Amen.*

P. Dominus vobis-  
cum.

P. The Lord be  
with you.

R. Et cum spiritu  
tuo.

P. Oremus.

R. And with thy  
spirit.

P. Let us pray.

*Here follows the Offertory, which may be found in its proper place.*

**Oblation of the Host.**

**S**USCIPE, sancte  
Pater, omnipotens  
æterne Deus, hanc  
immaculatam Hosti-  
am, quam ego indig-  
nus famulus tuus of-  
fero tibi Deo meo vivo  
et vero, pro innume-  
rabilibus peccatis, of-  
fensionibus et negli-  
gentiis meis, et pro  
omnibus circumstan-  
tibus; sed et pro om-  
nibus fidelibus Chris-  
tianis, vivis atque de-  
functis; ut mihi et  
illis proficiat ad salu-  
tem in vitam æter-  
nam. *Amen.*

**A**CCEPT, O holy  
Father, almighty  
and eternal God, this  
unspotted Host, which  
I thy unworthy ser-  
vant offer unto thee,  
my living and true  
God, for my innu-  
merable sins, offences,  
and negligences, and  
for all here present;  
as also for all faithful  
Christians, both liv-  
ing and dead; that it  
may avail both me  
and them unto life  
everlasting. *Amen.*

*When the Priest puts the Wine and Water  
into the Chalice, he says:*

**D**EUS, qui humanæ  
substantiæ digni-

**O** GOD, who, in  
creating human

tatem mirabiliter condidisti, et mirabilius reformâsti; da nobis per hujus Aquæ et Vini mysterium, ejus divinitatis esse consortes, qui humanitatis nostræ fieri dignatus est particeps, Jesus Christus Filius tuus Dominus noster; qui tecum vivit et regnat, in unitate Spiritûs, Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum. *Amen.*

nature, hast wonderfully dignified it, and still more wonderfully reformed it; grant that by the mystery of this Water and Wine, we may be made partakers of his divine nature, who vouchsafed to become partaker of our nature, *namely*, Jesus Christ our Lord thy Son, who with thee, in the unity of, &c. *Amen.*

#### Oblation of the Chalice.

**O**FFERIMUS tibi, Domine, Calicem salutaris, tuam deprecantes clementiam, ut in conspectu divinæ Majestatis tuæ, pro nostrâ et totius mundi salute, cum odore suavitatis ascendat. *Amen.*

**W**E offer unto thee, O Lord, the Chalice of salvation, beseeching thy clemency that it may ascend before thy divine Majesty, as a sweet odour, for our salvation, and for that of the whole world. *Amen.*

*When the Priest bows before the Altar.*

**I**N spiritu humilitatis, et in animo contrito suscipiamur à te, Domine; et sic fiat sacrificium nostrum in conspectu tuo hodiè, ut placeat tibi, Domine Deus.

**A**CCEPT us, O Lord, in the spirit of humility, and contrition of heart; and grant that the sacrifice we offer this day in thy sight, may be pleasing to thee, O Lord God.

*When he blesses the Bread and Wine.*

**V**ENI, sanctificator, omnipotens æterne Deus, et benedic hoc sacrificium tuo sancto nomini præparatum.

**C**OME, O almighty and eternal God, the sanctifier, and bless this sacrifice, prepared for the glory of thy holy name.

*Here, in solemn Masses, he blesses the Incense, saying,*

**P**ER intercessionem beati Michaelis archangeli stantis à dextris Altaris Incensi, et omnium electorum suorum, incensum istud dignetur

**M**AY the Lord, by the intercession of blessed Michael the archangel standing at the right hand of the Altar of Incense, and of all his elect vouch-



Dominus benedicere, safe to bless this incense, and receive it as an odour of sweetness. Per Christum Dominum Through. *Amen.* nostrum.

*At incensing the Bread and Wine, he says,*

**I**NCENSUM istud à **M**AY this Incense te benedictum, ascendat ad te Domine, blest, O Lord, ascend et descendat super to thee, and may thy nos misericordia tua. mercy descend upon us.

*At incensing the Altar, he says, Ps. cxl.*

**D**IRIGATUR, Domine, oratio mea **L**ET my prayer, O sicut incensum, in Lord, be directed conspectu tuo: elevatio manuum mearum as incense in thy sight: the lifting up sacrificium vespertinum. of my hands as an evening sacrifice. Set Pone, Domine, a watch, O Lord, before my mouth, and et ostium circumstantiæ labiis meis, ut a door round about my lips. Incline not non declinet cor meum in verba malitiæ, my heart to evil words, to make excuses in sins. ad excusandas excusationes in peccatis.

*On giving the Censer to the Deacon, he says,*

**MAY** the Lord enkindle within us the fire of his love, and the flame of everlasting charity. *Amen.*

---

*Washing his Hands, he says, Ps. xxv. 6.*

**L**AVABO inter innocentes manus meas; et circumdabo altare tuum, Domine.

Ut audiam vocem laudis; et enarrem universa mirabilia tua.

Domine, dilexi decorem domûs tuæ, et locum habitationis gloriæ tuæ.

Ne perdas cum impiis animam meam, et cum viris sanguinum vitam meam.

In quorum manibus iniquitates sunt; dextera eorum repleta est muneribus.

**I** WILL wash my hands among the innocent; and will compass thy altar, O Lord.

That I may hear the voice of thy praise; and tell of all thy wondrous works.

I have loved, O Lord, the beauty of thy house, and the place where thy glory dwelleth.

Take not away my soul with the wicked, nor my life with bloody men.

In whose hands are iniquities: their right hand is filled with gifts.

Ego autem in innocentia meâ ingressus sum: redime me, et miserere mei.

Pes meus stetit in directo: in ecclesiis benedicam te, Domine.

Gloria Patri, et Filio, &c.

But as for me I have walked in my innocence: redeem me, and have mercy on me.

My foot hath stood in the direct way: in the churches I will bless thee, O Lord.

Glory be to the Father, &c.

*Bowing in the middle of the Altar, he says:*

**SUSCIPE**, sancta Trinitas, hanc oblationem, quam tibi offerimus ob memoriam Passionis, Resurrectionis, et Ascensionis Jesu Christi Domini nostri, et in honorem beatæ Mariæ semper Virginis, et beati Joannis Baptistæ, et sanctorum Apostolorum Petri et Pauli, et istorum, et omnium Sanctorum; ut illis proficiat ad honorem, nobis au-

**RECEIVE**, O holy Trinity, this oblation which we make to thee in memory of the Passion, Resurrection, and Ascension of our Lord Jesus Christ, and in honour of the blessed Mary ever a Virgin, of blessed John Baptist, the holy Apostles Peter and Paul, and of all the saints; that it may be available to their honour, and our salvation;

tem ad salutem; et illi pro nobis inter- cedere dignentur in coelis, quorum memo- riam agimus in ter- ris. Per eundem, &c. <i>Amen.</i>	and that they may vouchsafe to inter- cede for us in heaven, whose memory we celebrate on earth. Through the same Christ our Lord. <i>Amen.</i>
---	--

*Then turning himself towards the people,  
he says :*

<b>O</b> RATE, Fratres, ut meum ac ves- trum sacrificium ac- ceptabile fiat apud Deum Patrem omni- potentem. R. Suscipiat Do- minus sacrificium de manibus tuis ad lau- dem et gloriam no- minis sui, ad utilita- tem quoque nostram, totiusque Ecclesiæ suæ sanctæ.	<b>B</b> RETHREN, pray that my sacrifice and yours may be acceptable to God the Father almighty. R. May the Lord receive the sacrifice from thy hands, to the praise and glory of his own name, and to our benefit, and that of all his holy church.
---	--

*He then reads in a low voice the prayer called Secrets, which may be found in its proper place, and concludes by saying aloud,*

P. Per omnia sæ- cula sæculorum.	P. World without end.
-------------------------------------	--------------------------

R. *Amen.*

P. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

P. Sursum corda.

R. Habemus ad Dominum.

P. Gratias agamus Domino Deo nostro.

R. Dignum et justum est.

R. *Amen.*

P. The Lord be with you.

R. And with thy spirit.

P. Lift up your hearts.

R. We have lifted them up to the Lord.

P. Let us give thanks to the Lord our God.

R. It is meet and just.

### The Preface.

*On Festivals and other Days that have none proper, and in Masses for the Dead.*

**V**ERE dignum et justum est æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere, Domine sancte, Pater omnipotens æterne Deus. \* Per Christum Dominum nostrum; per quem ma-

**I**T is truly meet and just, right and available to salvation, that we should always, and in all places give thanks to thee, O holy Lord, Father almighty eternal God. \* Through Christ our Lord; by

\* This mark refers to the subsequent part of the proper Prefaces.

jestatem tuam laudant angeli, adorant dominationes, tremunt potestates; cœli cœlorumque virtutes, ac beata seraphim, sociâ exultatione concelebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti jubeas deprecamur, supplici confessione dicentes:

Sanctus, sanctus, sanctus, Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt cœli et terra gloriâ tuâ. Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

whom the angels praise thy majesty, the dominations adore it, the powers tremble before it; the heavens, the heavenly virtues, and blessed seraphim, with common jubilee glorify it. Together with whom we beseech thee that we may be admitted to join our humble voices, saying:

Holy, holy, holy, Lord God of Hosts. Heaven and earth are full of thy glory. Hosanna in the highest. Blessed is he that cometh in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

*On Trinity Sunday, and every other Sunday in the Year that has no proper Preface.*

\* Qui cum uni-  
genito Filio tuo et

\* Who together  
with thy only begot-

Spiritu Sancto unus  
 es Deus, unus es  
 æominus: non in  
 unius singularitate  
 Personæ, sed in unius  
 Trinitate substantiæ.  
 Quod enim de tuâ  
 gloriâ, revelante te,  
 credimus, hoc de  
 Filio tuo, hoc de  
 Spiritu Sancto, sine  
 differentiâ discretio-  
 nis sentimus. Ut in  
 confessione veræ,  
 sempiternæque Dei-  
 tatis, et in Personis  
 proprietas, et in es-  
 sentiâ unitas, et in  
 Majestate adoretur  
 æqualitas. Quam  
 laudant angeli atque  
 archangeli, cherubim  
 quoque ac seraphim;  
 qui non cessant cla-  
 mare quotidie, unâ  
 voce dicentes, Sanc-  
 tus, &c.

ten Son and the Ho-  
 ly Ghost art one God  
 and one Lord: not  
 in a singularity of  
 one Person, but in a  
 Trinity of one sub-  
 stance. For what  
 we believe of thy  
 glory, as thou hast  
 revealed, the same we  
 believe of thy Son  
 and of the Holy  
 Ghost, without any  
 difference or distinc-  
 tion. So that in the  
 confession of the true  
 and eternal Deity,  
 we adore a distinc-  
 tion in the Persons,  
 an unity in the es-  
 sence, and an equa-  
 lity in the Majesty.  
 Whom the angels  
 and archangels, the  
 cherubim also and  
 seraphim praise, and  
 cease not daily to cry  
 out with one voice,  
 saying, Holy, &c.

*From Christmas-Day till the Epiphany; on  
Corpus Christi, and during its Octave;  
and on our Lord's Transfiguration.*

\* Quia per incarnati Verbi mysterium, nova mentis nostræ oculis lux tuæ claritatis infulsit; ut dum visibiliter Deum cognoscimus, per hunc in invisibilium amorem rapiamur. † Et ided cum angelis et archangelis, cum thronis et dominationibus, cumque omni militiâ cœlestis exercitûs, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes, Sanctus, Sanctus, &c.

\* Since by the mystery of the Word made flesh, a new ray of thy glory has appeared to the eyes of our souls; that while we behold God visibly, we may be carried by him to the love of things invisible. † And therefore with the angels and archangels, with the thrones and dominations, and with all the heavenly host, we sing an everlasting hymn to thy glory, saying, Holy, &c.

*On the Epiphany and during its Octave.*

\* Quia cum unigenitus tuus in substantiâ nostræ mor-

\* Because when thy only begotten Son appeared in the

† Prefaces thus marked are concluded in the same manner as this.



talitatis apparuit, no-	substance of our mor-
vâ nos immortalitatis	tal flesh, he repaired
sus luce reparavit.	us by the new light
† Et ided, cum an-	of his immortality.
gelis, &c.	† And therefore, &c.

*In Lent till Passion Sunday.*

* Qui corporali je-	* Who by this bo-
juno vitia comprimis,	dily fast extinguish-
mentem elevas, virtu-	est our vices, elevatest
tem largiris et præ-	our understanding,
mia. * Per Chris-	bestowest on us vir-
tum, &c.	tue and its rewards.
	* Thro', &c.

*From Passion Sunday till Maunday Thurs-*  
*day, and in Masses of the Holy Cross,*  
*and of the Passion.*

* Qui salutem hu-	* Who hast ap-
mani generis in ligno	pointed the salvation
Crucis constituisti;	of mankind to be
ut unde mors orieba-	wrought on the wood
tur, inde vita resur-	of the cross; that
geret, et qui in ligno	from whence death
vincebat, in ligno quo-	came, thence life
que vinceretur. * Per	might arise, and that
Christum Dominum	he who overcame by
nostrum, &c.	the tree might also
	by the tree be over-
	come. * Thro', &c.

*From Holy Saturday till the Ascension.*

**V**ERE dignum et justum est, æquum et salutare, te quidem Domine omni tempore, sed [in hac potissimum nocte *vel* die, *vel*] in hoc potissimum gloriosius prædicare, cum Pascha nostrum immolatus est Christus. Ipse enim verus est Agnus, qui abstulit peccata mundi, qui mortem nostram moriendo destruxit, et vitam resurgendo reparavit. † Et ided cum angelis, &c.

**I**T is truly meet and just, right and available to salvation, to praise thee, O Lord, at all times, but chiefly [on this night, or day, or] at this time when Christ our Passover was sacrificed for us. For he is the true Lamb who hath taken away the sins of the world, who by dying hath destroyed our death, and by rising again hath restored us to life. † And therefore, &c.

*From Ascension Day till Whitsun Eve.*

\* Per Christum Dominum nostrum. Qui post resurrectionem suam omnibus discipulis suis manifestus apparuit, et ipsis cernentibus

\* Through Christ our Lord. Who after his resurrection appeared openly to all his disciples, and in their presence ascended into heaven, to

est elevatus in cœlum, ut nos divinitatis suæ tribueret esse participes. † Et ideo, &c.

make us partakers of his divine nature. † And therefore, &c.

*From Whitsun Eve till Trinity Sunday;  
and in Votive Masses of the Holy Ghost.*

\* Per Christum Dominum nostrum. Qui ascendens super omnes cœlos, sedensque ad dexteram tuam, promissum Spiritum Sanctum [hodiernâ die] in filios adoptionis effudit. Quapropter profusis gaudiis totus in orbem terrarum mundus exultat. Sed et supernæ virtutes atque angelicæ protestates, hymnum gloriæ tuæ concinunt, sine fine dicentes, Sanctus, &c.

\* Through Christ our Lord. Who ascending above all the heavens, and sitting at thy right hand, sent down the promised Holy Spirit [this day] upon the children of adoption. Wherefore the whole world displays its excess of joy. The heavenly virtues also, and all the angelic powers, sing in concert an everlasting hymn to thy glory, saying, Holy, &c.

*On Festivals of the B. V. Mary, the Purification excepted.*

<p>* Et te in N. ‡          Beatæ Mariæ semper          Virginis collaudare,          benedicere, et prædi-          care. Quæ et unige-          nitum tuum Sancti          Spiritûs obumbra-          tione concepit, et vir-          ginitatis gloriâ per-          manente, lumen æter-          num mundo effudit,          Jesum * Christum          Dominum nostrum,          &amp;c.</p>	<p>* And that we          should praise, bless,          and glorify thee on          the N. ‡ of the bless-          ed Mary, ever a Vir-          gin. Who by the          overshadowing of the          Holy Ghost conceived          thy only begotten Son,          and the glory of her          virginity still remain-          ing, brought forth the          eternal light of the          world, Jesus * Christ          our Lord, &amp;c.</p>
---	--

*On the Festivals of the Apostles.*

<p>VERE dignum et          justum est æquum          et salutare, te Domine          suppliciter exorare,          ut gregem tuum, Pas-          tor æterne, non dese-          ras, sed per beatos          apostolos tuos conti-</p>	<p>IT is truly meet and          just, right and          available to salvation,          humbly to beseech          thee that thou, O          Lord, our eternal          Shepherd, wouldst          not forsake thy flock,</p>
--	---

‡ Here the name of her several Festivals, as they occur in the course of the year, should be expressed.

nuâ protectione custodias. Ut iisdem rectoribus gubernetur, quos operis tui vicarios eidem contulisti præesse pastores. † Et idèd, cum angelis, &c.

but keep it under thy continual protection by thy blessed apostles. That it may be governed by those whom thou hast appointed its vicars and pastors. † And therefore, &c. .

## THE CANON OF THE MASS.

**T**E igitur, clementissime Pater, per Jesum Christum Filium tuum Dominum nostrum, supplices rogamus ac petimus, uti accepta habeas, et benedicas hæc dona, hæc munera, hæc sancta sacrificia illibata, imprimis quæ tibi offerimus pro Ecclesiâ tuâ sanctâ catholicâ, quam pacificare, custodire, adunare, et regere digneris toto or-

**W**E therefore humbly pray and beseech thee, most merciful Father, through Jesus Christ thy Son, our Lord, that thou wouldst vouchsafe to accept and bless these gifts, these presents, these holy unspotted sacrifices, which in the first place we offer thee for thy holy catholic Church, to which vouchsafe to grant peace, as also

be terrarum; unà cum famulo tuo Papa nostro N. et Antistite nostro N. et omnibus orthodoxis atque catholicæ et apostolicæ fidei cultoribus.

to preserve, unite, and govern it throughout the world; together with thy servant N. our Pope, N. our Bishop, as also all orthodox believers and professors of the catholic and apostolic faith.

*Commemoration of the Living.*

**M**EMENTO, Domine, famulorum famularumque tuarum N. et N. \* Et omnium circumstantium, quorum tibi fides cognita est, et nota devotio, pro quibus tibi offerimus, vel qui tibi offerunt, hoc sacrificium laudis pro se suisque omnibus, pro redemptione animarum suarum, pro spe salutis et incolu-

**B**E mindful, O Lord, of thy servants, men and women, N. and N. \* And of all here present whose faith and devotion are known unto thee, for whom we offer, or who offer up to thee this sacrifice of praise for themselves, their families, and friends, for the redemption of their souls, for the health and salvation

\* Here he prays silently for those he intends to pray for.

mitatis suæ tibi que  
reddunt vota sua  
æterno Deo, vivo et  
vero.

Communicantes, et  
memoriam veneran-  
tes, imprimis gloriosæ  
semper Virginis Ma-  
riæ, Genitricis Dei et  
Domini nostri Jesu  
Christi; sed et bea-  
torum Apostolorum  
ac Martyrum tuorum,  
Petri et Pauli, An-  
dræ, Jacobi, Joannis,  
Thomæ, Jacobi, Phi-  
lippi, Bartholomæi,  
Matthæi, Simonis et  
Thaddæi, Lini, Cleti,  
Clementis, Xysti, Cor-  
nelii, Cypriani, Lau-  
rentii, Chrysogoni, Jo-  
annis et Pauli, Cosmæ  
et Damiani, et om-  
nium Sanctorum tuo-  
rum, quorum meritis  
precibusque concedas,  
ut in omnibus protec-

they hope for, and  
for which they now  
pay their vows to  
thee, the eternal, liv-  
ing, and true God.

Communicating  
with, and honouring,  
in the first place, the  
memory of the ever  
glorious Virgin Mary,  
Mother of our Lord  
and God Jesus Christ;  
as also of the blessed  
Apostles and Martyrs,  
Peter and Paul, An-  
drew, James, John,  
Thomas, James, Phi-  
lip, Bartholomew,  
Matthew, Simon and  
Thaddeus, Linus, Cle-  
tus, Clement, Xystus,  
Cornelius, Cyprian,  
Lawrence, Chrysogo-  
nus, John and Paul,  
Cosmas and Damian,  
and of all thy Saints,  
through whose merits  
and prayers grant  
that we may be al-

tionis tuæ muniamur  
auxilio. Per eundem  
Christum Dominum  
nostrum. *Amen.*

ways defended by the  
help of thy protec-  
tion. Through the  
same Christ our Lord.  
*Amen.*

*Spreading his hands over the oblation, he  
says :*

**H**ANC igitur obla-  
tionem servitutis  
nostræ, sed ut cunctæ  
familie tuæ, quæsu-  
mus, Domine, ut pla-  
catus accipias; dies-  
que nostros in tuâ  
pace disponas, atque  
ab æternâ damna-  
tione nos eripi, et in  
electorum tuorum ju-  
beas grege numerari.  
Per Christum Domi-  
num nostrum. *Amen.*

**W**E therefore be-  
seech thee, O  
Lord, graciously to  
accept this oblation  
of our servitude, as  
also of thy whole  
family; and to dis-  
pose our days in thy  
peace, to preserve us  
from eternal damna-  
tion, and rank us in  
the number of thine  
elect. Through Christ  
our Lord. *Amen.*

Quam oblationem,  
tu, Deus, in omnibus,  
quæsumus, benedic-  
tam, adscriptam, ra-  
tam, rationabilem, ac-  
ceptabilemque facere  
digneris; ut nobis

Which oblation do  
thou, O God, vouch-  
safe in all respects to  
bless, approve, ratify,  
and accept; that it  
may be made for us  
the body and blood



corpus et sanguis fiat  
dilectissimi Filii tui  
Domini nostri Jesu  
Christi.

Qui pridie quàm  
pateretur, accepit pa-  
nem in sanctas ac  
venerabiles manus su-  
as, et elevatis oculis  
in cœlum, ad te De-  
um Patrem suum om-  
nipotentem, tibi gra-  
tias agens, benedixit,  
fregit, deditque dis-  
cipulis suis, dicens:  
Accipite et mandu-  
cate ex hoc omnes,  
HOC EST ENIM CORPUS  
MEUM.

of thy most beloved  
Son Jesus Christ our  
Lord.

Who the day be-  
fore he suffered, took  
bread into his holy  
and venerable hands,  
and with his eyes lift-  
ed up towards heaven  
to thee, Almighty  
God his Father, giv-  
ing thanks to thee,  
he blessed, brake, and  
gave to his disciples,  
saying: Take and eat  
ye all of this, FOR  
THIS IS MY BODY.

*Kneeling, the Priest adores, and then elevates  
the sacred Host.*

**S**IMILI modo, post-  
quam cœnatum est,  
accipiens et hunc  
præclarum calicem in  
sanctas ac venerabiles  
manus suas, item tibi  
gratias agens bene-

**I**N like manner, af-  
ter he had supped,  
taking also this ex-  
cellent chalice into  
his holy and vene-  
rable hands, giving  
thee also thanks, he

dixit, deditque discipulis suis, dicens: Accipite et bibite ex eo omnes, HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI, NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI, MYSTERIUM FIDEI: QUI PRO VOBIS ET PRO multis EFFUNDETUR IN REMISSIONEM PECCATORUM.

Hæc quotiescumque feceritis, in mei memoriam facietis.

blessed, and gave it to his disciples, saying: Take and drink ye all of this, FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL TESTAMENT, THE MYSTERY OF FAITH: WHICH SHALL BE SHED FOR YOU, AND FOR MANY, UNTO THE REMISSION OF SINS.

As often as ye do these things, ye shall do them in remembrance of me.

*Here also kneeling, he elevates the Chalice.*

UNDE et memores, Domine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, ejusdem Christi Filii tui Domini nostri tam beatæ passionis, necnon et ab inferis resurrectionis, sed et in cœlos gloriosæ ascensionis,

WHEREFORE, O Lord, we thy servants, as also thy holy people, calling to mind the blessed passion of the same Christ thy Son our Lord, his resurrection from the dead, and admirable ascension

offerimus præclaræ Majestati tuæ, de tuis donis ac datis, Hostiam puram, Hostiam sanctam, Hostiam immaculatam, panem sanctum vitæ æternæ, et calicem salutis perpetuæ. into heaven, offer unto thy most excellent Majesty of thy gifts bestowed upon us, a pure Host, a holy Host, an unspotted Host, the holy bread of eternal life, and chalice of everlasting salvation.

Supra quæ propitio ac sereno vultu respicere digneris, et accepta habere, sicuti accepta habere dignatus es munera pueri tui justî Abel, et sacrificium Patriarchæ nostri Abrahæ, et quod tibi obtulit summus sacerdos tuus Melchisedech, sanctum sacrificium, immaculatam Hostiam. Upon which vouchsafe to look, with a propitious and serene countenance, and to accept them, as thou wert graciously pleased to accept the gifts of thy just servant Abel, and the sacrifice of our Patriarch Abraham, and that which thy high-priest Melchisedech offered to thee, a holy sacrifice and unspotted victim.

Supplices te rogamus, omnipotens Deus, jube hæc preferri We most humbly beseech thee, Almighty God, to command

per manus sancti angeli tui in sublime altare tuum, in conspectu divinæ Majestatis tuæ; ut quotquot ex hac altaris participatione sacrosanctum Filii tui corpus et sanguinem sumpserimus, omni benedictione cœlesti et gratiâ repleamur. Per eundem Christum Dominum nostrum. *Amen.*

these things to be carried by the hands of thy holy Angel to thy altar on high, in the sight of thy divine Majesty; that as many as shall partake of the most sacred body and blood of thy Son at this altar, may be filled with every heavenly grace and blessing. Through the same Christ our Lord. *Amen.*

*Commemoration of the Dead.*

**M**EMENTO etiam, Domine, famulorum famularumque tuarum N. et N. qui nos præcesserunt cum signo Fidei, et dormiunt in somno pacis. \* Ipsis, Domine, et omnibus in Christo

**B**E mindful, O Lord, of thy servants N. and N. who are gone before us with the sign of Faith, and rest in the sleep of peace. \* To these, O Lord, and to all that sleep in Christ grant,

\* Here particular mention is silently made of such of the dead as he wishes to pray for.

quiescentibus, locum we beseech thee, a  
refrigerii, lucis et pa- place of refreshment,  
cis, ut indulgeas de- light, and peace:  
precamur: per eum- through the same  
dem Christum Domi- Christ our Lord.  
num nostrum. *Amen.* *Amen.*

*Here striking his Breast, the Priest says:*

**N**OBIS quoque pec- **A**LSO to us sinners,  
catoribus famulis thy servants, con-  
tuis, de multitudine fiding in the multi-  
miserationum tua- tude of thy mercies,  
rum sperantibus, par- vouchsafe to grant  
tem aliquam et socie- some part and fellow-  
tatem donare digne- ship with thy holy  
ris, cum tuis sanctis apostles and martyrs;  
apostolis et martyri- with John, Stephen,  
bus; cum Joanne, Matthias, Barnabas,  
Stephano, Matthia, Ignatius, Alexander,  
Barnaba, Ignatio, Marcelline, Peter, Fe-  
Alexandro, Marcelli- licitas, Perpetua, Aga-  
no, Petro, Felicitate, tha, Lucy, Agnes,  
Perpetua, Agatha, Cecily, Anastasia, and  
Lucia, Agnete, Cæ- with all thy saints;  
cilia, Anastasia, et into whose company  
omnibus sanctis tuis; we beseech thee to  
intra quorum nos admit us, not in con-  
consortium, non æsti- sideration of our me-  
mator meriti, sed ve- rit, but of thy own

niæ quæsumus largitor admitte. Per Christum Dominum nostrum.

Per quem hæc omnia, Domine, semper bona creas, sanctificas, vivificas, benedicis, et præstas nobis. Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipotenti, in unitate Spiritûs Sancti, omnis honor et gloria.

P. Per omnia sæcula sæculorum. R. *Amen.*

*Oremus.*

**P**RÆCEPTIS salutaribus moniti, et divinâ institutione formati, audemus dicere:

Pater noster, qui es in cœlis, sanctificetur nomen tuum; adveniat regnum tu-

gratuitous pardon. Through Christ our Lord.

By whom, O Lord, thou dost always create, sanctify, quicken, bless, and give us all these good things. By him and with him, and in him, is to thee, God the Father, Almighty, in the unity of the Holy Ghost, all honour and glory.

P. For ever and ever. R. *Amen.*

*Let us pray.*

**I**NSTRUCTED by thy saving precepts, and following thy divine directions, we presume to say:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come;

um ; fiat voluntas tua sicut in cœlo, et in terrâ ; panem nostrum quotidianum da nobis hodiè ; et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris ; et ne nos inducas in tentationem. R. Sed libera nos à malo. P. *Amen.*

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, præteritis, præsentibus, et futuris ; et intercedente beatâ et gloriosâ semper Virgine Dei Genitrice Mariâ, cum beatis apostolis tuis Petro et Paulo, atque Andrea, et omnibus sanctis, da propitius pacem in diebus nostris, ut ope misericordiæ tuæ adjuvi, et à peccato simus semper liberi, et

thy will be done on earth, as it is in heaven ; give us this day our daily bread ; and forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us ; and lead us not into temptation. R. But deliver us from evil.

P. *Amen.*

Deliver us, we beseech thee, O Lord, from all evils, past, present, and to come ; and by the intercession of the blessed and ever glorious Virgin Mary Mother of God, and of the holy apostles Peter and Paul, and of Andrew, and of all the saints, mercifully grant peace in our days, that through the assistance of thy mercy, we may be always free from sin,

ab omni perturbatione securi. Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat, in unitate Spiritûs Sancti, Deus,

P. Per omnia sæcula sæculorum. R.

*Amen.*

P. Pax Domini sit semper vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

and secure from all disturbance. Through the same Jesus Christ, thy Son our Lord, who with thee and the Holy Ghost liveth and reigneth, God,

P. World without end.

R. *Amen.*

P. The peace of the Lord be always with you.

R. And with thy spirit.

*Breaking the Host, he puts a particle thereof into the Chalice, saying:*

**M**AY this mixture and consecration of the body and blood of our Lord Jesus Christ be to us that receive it effectual to eternal life. *Amen.*

*Then bowing, and striking his Breast, he says:*

**A**GNUS Dei, qui tollis peccata **L**AMB of God, who takest away the



mundi, \* miserere  
nobis.

Agnus Dei, qui tol-  
lis peccata mundi,  
\* miserere nobis.

Agnus Dei, qui tol-  
lis peccata mundi,  
\* dona nobis pacem.

sins of the world,  
\* have mercy on us.

Lamb of God, who  
takest away the sins  
of the world, \* have  
mercy on us.

Lamb of God, who  
takest away the sins  
of the world, \* give  
us peace.

*In Masses for the Dead, he says twice, \* Give them rest; and lastly  
\* Give them eternal rest; and the first of the following prayers  
is also omitted.*

**D**OMINE Jesu  
Christe, qui dix-  
isti apostolis tuis, pa-  
cem relinquo vobis,  
pacem meam do vobis,  
ne respicias peccata  
mea, sed fidem Eccle-  
siæ tuæ; eamque se-  
cundum voluntatem  
tuam pacificare et co-  
adunare digneris; qui  
vivis et regnas Deus,  
per omnia, sæcula sæ-  
culorum. *Amen.*

Domine Jesu Chris-  
te, Fili Dei vivi qui

**L**ORD Jesus Christ,  
who saidst to thy  
apostles, I leave you  
peace, I give you my  
peace, regard not my  
sins, but the faith of  
thy church; and  
grant her that peace  
and unity which are  
agreeable to thy will;  
who livest and reign-  
est for ever and ever.  
*Amen.*

Lord Jesus Christ,  
Son of the living God,

ex voluntate Patris, co-operante Spiritu Sancto, per mortem tuam mundum vivificasti, libera me per hoc sacro-sanctum corpus et sanguinem tuum ab omnibus iniquitatibus meis, et universis malis; et fac me tuis semper inhærere mandatis, et à te nunquam separari permittas; qui cum eodem Deo Patre et Spiritu Sancto vivis et regnas Deus in sæcula sæculorum. *Amen.*

Perceptio corporis tui, Domine Jesu Christe, quod ego indignus sumere præsumo, non mihi proveniat in judicium et condemnationem; sed pro tuâ pietate prosit mihi ad tutamentum mentis et corporis, et

who, according to the will of thy Father, hast by thy death, through the co-operation of the Holy Ghost, given life to the world, deliver me by this thy most sacred body and blood from all my iniquities, and from all evils; and make me always adhere to thy commandments, and never suffer me to be separated from thee; who livest and reignest with God the Father, &c. *Amen.*

Let not the participation of thy body, O Lord Jesus Christ, which I, though unworthy, presume to receive, turn to my judgment and condemnation; but through thy mercy, may it be a safeguard

ad medelam percipi-	and remedy, both to
endam; qui vivis et	soul and body; who
regnas cum Deo Pa-	with God the Father,
tre, in unitate Spiri-	in the unity of the
tûs Sancti, Deus, per	Holy Ghost, - livest
omnia sæcula sæcu-	and reignest, God,
lorum. Amen. .	for ever and ever.
	<i>Amen.</i>

*Taking the Host in his Hands, he says:*

<b>PANEM</b> cœlestem	<b>I</b> WILL take the
accipiam, et no-	bread of heaven,
men Domini invo-	and call upon the
cabo.	name of our Lord.

*Striking his Breast with humility and devotion, he says thrice:*

<b>DOMINE</b> , non sum	<b>L</b> ORD, I am not
dignus ut intres	worthy that thou
sub tectum meum;	shouldst enter under
sed tantum dic verbo,	my roof; but only
et sanabitur anima	say the word, and
mea.	my soul shall be
	healed.

*Receiving reverently both Parts of the Host, he says:*

<b>CORPUS</b> Domini	<b>M</b> AY the body o
nostri Jesu Christi	our Lord Jesus

custodiat animam Christ preserve my  
meam in vitam æter- soul to life everlast-  
nam. *Amen.* ing. *Amen.*

*Before taking the Chalice, he says:*

**Q**UID retribuam **W**HAT shall I ren-  
Domino pro om- der to the Lord  
nibus quæ retribuit for all the things that  
mihi? Calicem salu- he hath rendered to  
taris accipiam, et no- me? I will take the  
men Domini invoca- Chalice of salvation,  
bo. Laudans invo- and will call upon the  
cabo Dominum, et name of the Lord.  
ab inimicis meis sal- Praising, I will call  
vus ero. upon the Lord, and  
shall be saved from  
my enemies.

*Receiving the Chalice, he says:*

**S**ANGUIS Domini **M**AY the Blood of  
nostri Jesu Christi our Lord Jesus  
custodiat animam Christ preserve my  
meam in vitam æter- soul to everlasting  
nam. *Amen.* life. *Amen.*

*Here the Holy Communion is administered, if there are any persons to receive. The Acolyte spreads a cloth before them, and says the Confiteor. See page 37.*

*Taking the first ablution, he says:*

**Q**UOD ore sumpsi- **G**RANT, O Lord,  
mus, Domine, pu- that what we

<p> <i>râ</i> mente capiamus,  et de munere tem-  porali fiat nobis re-  medium sempiter-  num. </p>	<p> have taken with our  mouth, we may re-  ceive with a pure  mind, that of a tem-  poral gift it may be-  come to us an eternal  remedy. </p>
--	---

*Taking the second Ablution, he says:*

<p> CORPUS tuum,  Domine, quod  sumpsi, et sanguis  quem potavi, adhære-  at visceribus meis; et  præsta ut in me non  remaneat scelerum  macula, quem pura  et sancta refecerunt  sacramenta. Qui vi-  vis et regnas in sæcu-  la sæculorum. <i>Amen.</i> </p>	<p> MAY thy body, O  Lord, which I  have received, and thy  blood which I have  drunk, cleave to my  bowels; and grant  that no stain of sin  may remain in me  who have been fed  with this pure and  holy sacrament. Who  lives, &amp;c. </p>
---	---

*He then says the Communion, which seek in its proper place.*

P. Dominus vobis-  
cum.

R. Et cum spiritu  
tuo.

P. Oremus.

P. The Lord be  
with you.

R. And with thy  
spirit.

P. Let us pray.

*He then reads the Post Communion, which may also be found in its proper place.*

P. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

P. Ite missa est, *vel*, Benedicamus Domino.

R. Deo gratias.

P. The Lord be with you.

R. And with thy spirit.

P. Go, you are dismissed, *or*, Let us bless the Lord.

R. Thanks be to God.

*In Masses for the Dead.*

P. Requiescant in pace. R. Amen.

P. May they rest in peace. R. Amen.

*Bowing before the Altar, the Priest says:*

PLACEAT tibi, sancta Trinitas, obsequium servitutis meæ; et præsta, ut sacrificium quod oculis tuæ Majestatis indignus obtuli, tibi sit acceptabile, mihi-que, et omnibus pro quibus illud obtuli, sit, te miserante, propitiabile. Per Chris-

LET the performance of my homage be pleasing to thee, O holy Trinity; and grant that the sacrifice which I, though unworthy, have offered up in the sight of thy Majesty, may be acceptable to thee, and through thy mercy

tum Dominum nostrum. *Amen.*

be a propitiation for me, and all those for whom it has been offered. Through.

*Turning himself towards the People, he gives them his Blessing, saying :*

**B**ENEDICAT vos, omnipotens Deus, ✠ Pater, et Filius, et Spiritus Sanctus. R. *Amen.*

**M**AY almighty God, ✠ the Father, Son, and Holy Ghost, bless you. R. *Amen.*

P. Dominus vobiscum.

P. The Lord be with you.

R. Et cum spiritu tuo.

R. And with thy spirit.

P. Initium sancti Evangelii, secundum Joannem.

P. The beginning of the Gospel according to St. John.

R. Gloria tibi, Domine.

R. Glory be to thee, O Lord.

**I**N principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in principio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum

**I**N the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. The same was in the beginning with God. All things were made by him,

est nihil, quod factum est. In ipso vita erat, et vita erat lux hominum; et lux in tenebris lucet, et tenebræ eam non comprehenderunt.

Fuit homo missus à Deo, cui nomen erat Joannes. Hic venit in testimonium, ut testimonium perhiberet de lumine, ut omnes crederent per illum. Non erat ille lux; sed ut testimonium perhiberet de lumine. Erat lux vera, quæ illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum.

In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognovit. In propria venit, et

and without him was made nothing that was made. In him was life, and the life was the light of men; and the light shineth in darkness, and the darkness did not comprehend it.

There was a man sent from God, whose name was John. This man came for a witness, to give testimony of the light, that all men might believe through him. He was not the light, but was to give testimony of the light. That was the true light, which enlighteneth every man that cometh into this world.

He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not. He came



sui eum non receperunt. Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri; his qui credunt in nomine ejus, qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt. Et VERBUM CARO FACTUM EST, et habitavit in nobis; et vidimus gloriam ejus, gloriam quasi unigenitià Patre, plenum gratiæ et veritatis.

R. Deo gratias.

unto his own, and his own received him not. But as many as received him, to them he gave power to be made the sons of God; to them that believe in his name, who are born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God. And THE WORD WAS MADE FLESH, and dwelt among us; and we saw his glory, as it were the glory of the only-begotten of the Father, full of grace and truth.

R. Thanks be to God.

---

*After Solemn Mass, the following V. R. and Prayer are sung for the Queen.*

P. Domine salvam fac Reginam nostram Victoriam.

P. O Lord, save Victoria our Queen.

R. Et exaudi nos  
in die qua invocave-  
rimus te.

Gloria Patri, &c.

*Oremus.*

**Q**UÆSUMUS, om-  
nipotens Deus, ut  
famula tua Victoria  
Regina nostra, quæ  
tuâ miseratione sus-  
cepit regni gubernac-  
ula, virtutum etiam  
omnium percipiat in-  
crementa; quibus de-  
center ornata, vitio-  
rum monstra devi-  
tare, et ad te, qui via,  
veritas, et vita es,  
gratiosa valeat perve-  
nire. Per Christum,  
&c.

R. And hear us in  
the day when we shall  
call upon thee.

Glory, &c.

*Let us pray.*

**W**E beseech thee,  
O almighty God,  
that thy servant Vic-  
toria our Queen, who  
through thy mercy  
hath undertaken the  
government of these  
realms, may also re-  
ceive an increase of  
all virtues, wherewith  
being adorned she  
may avoid the enor-  
mity of sin, and be-  
ing rendered accept-  
able in thy sight, may  
come at length to  
thee, who art the way,  
the truth, and the life.  
Through Christ, &c.